

АМЕЛІНА Світлана

РОЛЬ ПЕРЕКЛАДАЧІВ У СФЕРІ ДИПЛОМАТІЇ

Глобалізаційні процеси зумовили інтенсифікацію й поглиблення контактів між представниками й громадянами різних країн, які є носіями різних мов і культур. Для того, щоб вони могли співпрацювати необхідною є діяльність перекладачів. За влучним висловом Л. Мангельс, «навіть найкращі переговорники не мають шансів, якщо їхня інформація передана неточно. Перекладачі певною мірою самі повинні стати дипломатами, коли перекладають та передають компромісні пропозиції, відмови чи угоди» [2]. Робота перекладачів не завжди помітна, вони рідко опиняються в центрі уваги. Однак роль перекладачів у сфері дипломатії є дуже важливою, адже інколи вона може сприяти прийняттю доленосних рішень, уникненню конфліктів, досягненню порозуміння. З іншого боку, помилки перекладачів можуть дорого обійтись.

Під час дво- і багатосторонніх переговорів, на міжнародних самітах та конференціях, а також на робочих зустрічах різномовних партнерів саме перекладачі забезпечують їхню ефективну комунікацію. У подальшому це сприяє створенню й розвитку міцних багатосторонніх відносин. Відповідальність перекладачів під час переговорів пов'язана з тим, щоб кожна сторона повністю розуміла позицію іншої і щоб неправильно витлумачені слова не призвели до непорозумінь. Надзвичайно значущим є врахування міжкультурних особливостей і нюансів у дипломатичному спілкуванні. Інколи нейтральне висловлення однією мовою може бути образливим під час буквального перекладу іншою. Маючи певний обсяг фонових знань, перекладачі запобігають помилкам, пов'язаним із міжкультурними відмінностями. Отже, завдання перекладача передбачає точне й чутливе відтворення значення сказаного між мовами та культурними контекстами. Брак знань щодо культурних розбіжностей може призвести до неправильних тлумачень, непорозумінь і навіть образ, що завадить ефективній міжкультурній комунікації. Діяльність перекладача вимагає високого рівня точності. В усному перекладі потрібно також дотримуватись нейтральності, що означає неприпустимість заміни перекладачем висловленого формулювання. Крім перекладацької компетентності, необхідної для забезпечення адекватного перекладу, перекладачеві має бути притаманним теоретичне й практичне розуміння конкретних вимог до перекладу, володіння так званими м'якими навичками й дотримання професійної етики.

Перекладачі, задіяні у сфері дипломатії, виконують не тільки усний переклад під час перемовин та їх підготовки. Вони «роблять значний внесок у дипломатію, надаючи точні переклади договорів, угод та офіційних документів. Їхня робота гарантує, що всі залучені сторони мають чітке розуміння термінів, що має вирішальне значення для підтримки міжнародного миру та співпраці» [1]. Міжнародна дипломатія потребує перекладачів, які завдяки своїм знанням мови і культури допомагають налагоджувати мости між країнами та сприяти співпраці на світовій арені. Особлива потреба суспільства у компетентних перекладачах виникає у часи війни та криз, коли потрібні для ефективного спілкування в таких надзвичайних ситуаціях.

Література

1. Iglesias, S. Die Rolle von Dolmetschern und Übersetzern in der Diplomatie: Überbrückung der Nationen. <https://lingohaus.com/de/B2B/die-Rolle-von-Dolmetschern-und-%C3%9Cbersetzern-in-der-Diplomatie%2C-die-Nationen-verbindet/>

2. Mangels, L. Politische Übersetzungen: Sag kein falsches Wort. <https://www.act-translations.com/de-de/politische-uebersetzungen/>



**Ministry of Education
and Science of Ukraine**



**National University of Life
and Environmental Sciences of
Ukraine**



**Faculty of Humanities
and Pedagogy**



**Дипломатична
академія
України**



**NATIONAL UNIVERSITY OF LIFE
AND ENVIRONMENTAL SCIENCES OF UKRAINE
Faculty of Humanities and Pedagogy
Department of Philosophy and International Communication**

**INTERNATIONAL AND INTERCULTURAL COMMUNICATION
IN SHAPING UKRAINE'S IMAGE:
DEVELOPMENT STRATEGIES**

**MATERIALS
OF THE INTERNATIONAL
SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE**

May 01, 2025

Kyiv

Міжнародна і міжкультурна комунікація у формуванні іміджу України: стратегії розвитку: зб. матеріалів Міжнародної наук.-практ. конф. Київ, 01 травня, 2025 р. Київ: Міленіум, 2025. 178с.

Збірник укладено за матеріалами Міжнародної науково-практичної конференції «Міжнародна і міжкультурна комунікація у формуванні іміджу України: стратегії розвитку», що її провела кафедра філософії та міжнародної комунікації гуманітарно-педагогічного факультету Національного університету біоресурсів і природокористування України. Наповнення рубрик синхронізовано з основними напрямками роботи конференції.

Видання розраховано на науковців, викладачів, аспірантів, студентів.

The collection is compiled on materials of the International scientific and practice conference «International and intercultural communication in shaping Ukraine's image: development strategies» a held by the Department of Philosophy and International Communication of the Faculty of Humanities and Pedagogy of the National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine. All the materials are synchronized with the guidelines of the conference.

Forscientists, lecturers, postgraduates, students.

Редакційна колегія:

Шинкарук В.Д., д-р філ. наук, проф. (голова); Балалаєва О. Ю., канд. пед. наук, доц., Вакулик І.І., канд. філ. наук, доц.; Культенко В.П., канд. філос. наук, доц., Лаута О.Д., канд. філос. наук, доц., Савицька І.М., канд. філос. наук, доц., Христюк С.Б., канд. іст. наук, доц.

Схвалено до друку на засіданні вченої ради
гуманітарно-педагогічного факультету, протокол № 9 від 17.04.2025

Тези подано в авторській редакції.

Автори тез відповідають за достовірність викладеного матеріалу,
за правильне цитування джерел, покликання на них і засвідчують відсутність плагіату.

Передруковувати опубліковані в збірнику матеріали
дозволяється тільки за згодою авторів.

© НУБіП України, 2025
© Автори, 2025